

**Қазақстан Республикасының Yкiметi мен Швейцария Федералдық Кеңесiнiң арасындағы Жолаушылар мен жүктердiң халықаралық тасымалдары туралы келiсiмдi бекiту туралы**

Қазақстан Республикасының 2003 жылғы 18 қарашадағы N 497-ІІ Заңы

      Бернде 2003 жылғы 20 қаңтарда жасалған Қазақстан Республикасының Үкiметi мен Швейцария Федералдық Кеңесiнiң арасындағы Жолаушылар мен жүктердiң халықаралық тасымалдары туралы келiсiм бекiтiлсiн.

*Қазақстан Республикасының*

*Президентi*

 **Қазақстан Республикасының Yкiметiмен**
**Швейцар Федералдық Кеңесiнiң арасындағы**
**Жолаушылар мен жүктердiң халықаралық тасымалдары туралы**
**Келiсiм**

*(2003 жылғы 28 қарашада күшіне енді - СІМ-нің ресми сайты)*

      Бұдан әрi Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкiметi мен Швейцар Федералдық Кеңесi,

      Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерiнiң арасындағы жолаушылар мен жүктердiң автомобиль тасымалдарына, сондай-ақ олардың аумақтары арқылы транзиттiк қатынасқа жәрдемдесуге тiлек бiлдiре отырып,

      төмендегi туралы келiстi:

 **1-бап**
**Жалпы ережелер**

      1. Осы Келiсiмнiң ережелерi бағыттың жөнелту немесе жеткiзу пунктi Уағдаласушы Тараптардың бiрiнiң мемлекетi аумағында болатын, ал тасымалдауды жүзеге асыратын автокөлiк құралы екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағында тiркелген жолаушылар мен жүктердiң халықаралық автомобиль тасымалдарына қолданылады.

      2. Осы Келiсiм Уағдаласушы Тараптардың, олар қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен мiндеттемелерiне ықпал етпейдi.

 **2-бап**
**Пайдаланылатын терминдер**

      1. Тасымалдаушы - Қазақстан Республикасында немесе Швейцарияда тiркелген, тиiстi елдердiң заңнамасына сәйкес жолаушылар мен жүктердiң тасымалын жүзеге асыру құқығы берiлген жеке немесе заңды тұлға.

      2. Көлiк құралы - механикалық жетектi автокөлiк құралын, сондай-ақ тiркемесi немесе жартылай тiркемесi бар:

      а) жүргiзушiнi қосқанда тоғыздан астам отыратын орын мөлшерiнде жолаушыларды;

      б) жүктердi тасымалдау үшiн құралған автокөлiк құралы.

      3. Рұқсат - екi Уағдаласушы Тарап мемлекеттерiнiң заңнамасы талап ететiн, бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыреттi органы берген және екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнде тiркелген автокөлiк құралына рұқсат берген Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағы бойынша немесе арқылы жүруге құқық/мүмкiндiк беретiн құжат.

 **3-бап**
**Жолаушы тасымалдары**

      1. Жолаушылардың тұрақты емес көлiктiк тасымалдары төмендегiдей шарттар болған кезде рұқсат алу қажеттiгiнен босатылады:

      а) бiр ғана тұлғаларды, бiр ғана автокөлiк құралымен барлық жүрген жол бойы, олардың бiрiнде автокөлiк құралы тiркелген Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерi аумағының шегiнде орналасқан жөнелту пунктiнен жеткiзу пунктiне жолаушыларды барлық бағыт бойы және көрсетiлген елдердiң шегiнен тыс аялдамаларда отырғызбай немесе түсiрмей жүргiзiлетiн тасымал (жабық есiк сипатындағы сапар);

      b) аумағында автокөлiк құралы тiркелген елден адамдардың топтарын көлiк құралының Уағдаласушы Тарап мемлекетiнен бортындағы жолаушыларсыз кейiн қайтуын көздегенде екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiне тасымалдау;

      с) бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағындағы пункттен автокөлiк құралы тiркелген екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң пунктiне адамдардың топтарын "керi" сапарды көздеп тасымалдау алдындағы жолаушыларсыз сапар мынадай шарт бойынша:

      - жолаушылар бортқа қабылданған елге келгенге дейiн жасалған тасымалдау шартымен бiрiктiрiлгенде;

      - осы баптың "b" тармағының шарттарына сәйкес бiр ғана тасымалдаушы бортқа қабылданған елге алдын ала жеткiзгенде және осы елдiң аумағынан тыс тасымалданғанда;

      - екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағына шақырылғанда және көлiктiк шығындары шақырған тараптың есебiнен жабылады. Жолаушылар тек сапар мақсатына ғана қарай емес, бiрыңғай топ құруы тиіс;

      d) екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағы арқылы транзиттiк тасымалдар.

      2. Жолаушы тасымалдары:

      - екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетi бойынша немесе аумағы арқылы немесе тiкелей транзиттi маятниктiк тасымалдар кезiнде;

      - маятниктiк тасымалдарға байланысты автокөлiк құралдарымен жүксiз тасымалдар рұқсат алу қажеттiгiнен босатылады.

      3. Осы Баптың 1 және 2-тармақтарында белгiленген тасымалдар бақылау жолдама құжаты болған кезде жүргiзiледi.

      4. Осы Баптың 1 және 2-тармақтарында көрсетiлгеннен басқа көлiк түрлерi үшiн Уағдаласушы Тарап мемлекеттерiнiң ұлттық заңнамасы мен нұсқауларына сәйкес рұқсаттың болуы мiндеттi. Рұқсаттар өзара алмасу негiзiнде берiледi.

 **4-бап**
**Жүк тасымалдары**

      1. Бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң тасымалдаушысы бос немесе тиелген көлiк құралының екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағына мынадай көлiктiк қызметтердi орындау тәртiбiмен:

      а) бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағындағы кез келген пункт пен екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағындағы кез келген пункттiң арасындағы;

      b) тасымалдау екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағынан басталады және үшiншi елге бағытталады немесе үшiншi елден екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағына бағытталғанда;

      с) екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағы арқылы транзит кезiнде уақытша кiруге рұқсат алуға мiндеттi.

      2. Осы Келiсiмнiң Хаттамасында осы Келiсiмнiң 9-бабына сәйкес рұқсат беру режимiне ерекшелiктер келтiрiледi.

      3. Жүксiз немесе жүкпен келе жатқан көлiк құралының көлемдерi мен салмағы екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағында белгiленгеннен артық болғанда, тасымалдаушы осы Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыреттi органдарының арнайы рұқсатын алуы тиiс.

 **5-бап**
**Ұлттық заңнаманы қолдану**

      Осы Келiсiмде реттелмеген барлық жағдайда бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағы бойынша жүрген тасымалдаушылары мен жүргiзушiлерi соңғысының заңнамасын басшылыққа алуға мiндеттi, ал тасымалдаушыларға қатысты ешқандай кемсiтушiлiк бiлдiру болмауы тиiс.

 **6-бап**
**Iшкi тасымалдарға тыйым салу (каботаждық тасымалдар)**

      Бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң тасымалдаушысына екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағында орналасқан пункттер арасында жолаушылар мен жүктердiң тасымалдарын жүйеге асыруға тыйым салынады.

      Келiсiмнiң 10-бабында аталған Бiрлескен Комиссия осы ережеге ерекшелiк енгiзе алады.

 **7-бап**
**Бұзушылықтар**

      1. Уағдаласушы Тарап мемлекеттерiнiң құзыреттi органдары осы Келiсiмнiң ережелерiн тасымалдаушылардың сақтауын бақылауы тиiс.

      2. Бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағында жүрген тасымалдаушылары мен жүргiзушiлерi осы Келiсiмнiң ережелерiн бұзған жағдайда, көлiк құралы тiркелген Уағдаласушы Тараптың өкiметi, аумағында құқық бұзушылық жасалған Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзiреттi органдарының сұрауы бойынша төмендегiдей шараларды қабылдайды:

      а) ескерту;

      b) бұзушылық орын алған Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағы бойынша тасымалдарды жүзеге асыруға арналған рұқсаттарды уақытша, жартылай немесе толығымен тоқтата тұру.

      3. Бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыретті органы екіншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыреттi органын шараларды қабылдағаны туралы хабардар етуi тиiс.

      4. Әрбiр Уағдаласушы Тарап екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыреттi органы немесе соты тиiстi аумақтағы тиiстi құқық бұзушылықтар үшiн көзделген ұлттық заңнамаға сәйкес кескен жазаға құлақ асуы тиiс.

 **8-бап**
**Құзыреттi органдар**

      Уағдаласушы Тараптар бiр-бiрiн осы Келiсiмдi жүзеге асыру үшiн жауапты органдар туралы хабарлар етуi тиiс. Бұл органдар тiкелей хабарласады.

      Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерiнiң құзыреттi органдарының ресми атауы немесе функциялары өзгерген жағдайда, Уағдаласушы Тараптар бұл туралы бiр-бiрiн дипломатиялық арналар бойынша дереу хабардар етедi.

 **9-бап**
**Iске асыру және қолдану**

      Осы Келiсiмдi iске асыру мен қолданудың тәсiлдерi Келiсiмнiң ажырамас бөлiгi болып табылатын жеке Хаттамада белгiленедi.

 **10-бап**
**Бiрлескен Комиссия**

      1. Уағдаласушы Тараптар өз мемлекеттерiнiң құзыретті органдарының өкiлдерiнен тұратын, осы Келiсiмдi iске асыру мен қолданудың барлық мәселелерiн реттейтiн Бiрлескен Комиссия құрады. Бiрлескен Комиссияның мәжiлiстерi бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыреттi органының ұсынысы бойынша Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерiнiң аумақтарында кезекпен өткiзiледi.

      2. 9-бапта аталып өткен Бiрлескен Комиссия Хаттаманы өзгертуге немесе жетiлдiруге құқылы.

 **11-бап**
**Осы Келiсiм күшiнiң Лихтенштейн Князьдiгiне таралуы**

      Лихтенштейн Князьдiгiнiң ресми өтiнiшiне сәйкес аталған Келiсiмнiң ережелерi аталып отырған елге Швейцариямен Кедендiк келiсiмнiң күшi жойылмағанға дейiн таралады.

 **12-бап**
**Күшiне енуi және қолданыс мерзiмi**

      1. Осы Келiсiм Тараптардың, оның күшiне енуi үшiн қажеттi мемлекетiшiлiк рәсiмдердi орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама күнiнен бастап күшiне енедi.

      2. Осы Келiсiм белгiленбеген мерзiмге жасалады және Тараптардың бiрi екiншi Тарапқа өзiнiң, оның қолданысын тоқтату ниетi туралы жазбаша хабарландыру жiберген күннен бастап 6 ай өткенге дейiн күшiнде қала бередi.

      3. Тараптардың өзара келiсiмi бойынша осы Келiсiмге, осы Келiсiмнiң ажырамас бөлiктерi болып табылатын жеке хаттамалармен ресiмделетiн өзгерiстер мен толықтырулар енгiзiлуi мүмкiн.

      Осыларды куәландыру ретiнде өз Үкiметi тиiстi түрде уәкiлеттiк берген төменде қол қойғандар осы Келiсiмге қол қойды.

      Берн қаласында 2003 жылғы 20 қаңтарда екi түпнұсқа данада қазақ, француз және орыс тiлдерiнде жасалды және де барлық мәтiндердiң күшi бiрдей.

*Қазақстан Республикасының         Швейцар Федералдық Кеңесi*

*Үкiметi үшiн                      үшiн*

 **Қазақстан Республикасының Үкiметi мен**
**Швейцар Федералдық Кеңесiнiң арасындағы**
**Жолаушылар мен жүктердiң халықаралық тасымалдары**
**туралы келiсiмге**
**Хаттама**

**1. Жолаушы тасымалдары (3-бап)**

      3-баптың 1 және 2-тармақтарына сәйкес тасымалдар жолаушылардың жол парағы мен тiзiмi болған кезде орындалады.

      3-баптың 1 және 2-тармақтарының шарттарына жауап бермейтiннен басқа (атап айтқанда тұрақты желiлер) жолаушылар тасымалын қамтамасыз ететiн рұқсатты алуға сұраныс, екiншi Уағдаласушы Тараптың құзыреттi органына берiлетiн көлiк құралы тiркелген елдiң құзыреттi органының қарауына берiлуi тиiс.

      Тасымалдаушылар өз сұранысында құзыреттi орган сұраған қозғалыс кестесiн, тарифтердi, бағыт сызбасын және басқа ақпаратты хабарлауы тиiс. Рұқсатты беру рәсiмi және осымен байланысты басқа мәселелердi жалпы алғанда, өзара әрекет ету негiзiнде Уағдаласушы Тараптардың құзыреттi органдары реттейдi.

      Рұқсатты берген бiр Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыреттi органы берiлген құжаттың көшiрмесiн беру арқылы екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң құзыреттi органын хабардар етуi тиiс.

      Рұқсат көлiк құралында сақталады және бақылаушы органның сұрауы бойынша берiлуi тиiс. Тұрақты тасымалдар үшiн берiлген рұқсатта көрсетiлген көлiк құралының нөмiрi, осы бағыт бойынша тасымалдауды орындайтын көлiк құралының нөмiрiне сәйкес келуi тиiс.

      Бос көлiк құралының транзитi кезiнде тасымалдаушы екiншi Уағдаласушы Тарап мемлекетiнiң аумағында бос көлiк құралымен өтiп бара жатқанын растауы тиiс.

      Көлiк құралы зақымдалған немесе iстен шыққан автобусты ауыстыру үшiн жiберiлген растау ұсынылған кезде, тиелмеген көлiк құралы кipугe рұқсат алу қажеттiгiнен босатылады.

**2. Жүк тасымалдары (4-бап)**

      Әр түрлi мемлекетке тиесiлi элементтерден тұратын құрамдастырылған көлiк құралы жүрген кезде, осы Келiсiмнiң ережелерi, егер механикалық жетектi автокөлiк құралы Уағдаласушы Тараптардың мемлекеттерiнiң бiрiнде тiркелген жағдайда ғана осы көлiк құралына таралады.

      Рұқсат алу қажеттiгiнен Келiсiмнiң 4-бабының 2-тармағына сәйкес Тасымалдардың мынадай санаттары:

      1) егер одан әрi тасымалдау тоқтатылса, әуежайларға/дан тауарлардың тұрақты емес тасымалы;

      2) әуежайларға/дан автокөлiк құралының кез келген түрiмен теңдеме жүктi тасымалдау тәрiздi, жолаушыларды тасымалдауға арналған автокөлiк құралының тiркемесiмен теңдеме жүктi тасымалдау;

      3) почта тасымалдары;

      4) зақымдалған көлiк құралдарын тасымалдау;

      5) жануарлардың тұтас етiн мүшелеу үшiн тасымалдау;

      6) аралар мен майда балықтарды тасымалдау;

      7) жерлеу үшiн тасымалдау;

      8) тауарларды өз есебiнен тасымалдау;

      9) теңiз кемелерi үшiн қосалқы бөлшектер мен дайын бұйымдарды тасымалдау;

      10) полиция немесе басқа күзет қызметтерi ерiп жүретiн арнайы көлiк құралымен орындалатын бағалы тауарлардың (бағалы металдар мен асыл тастар) тасымалы;

      11) шұғыл жағдайлар үшiн, әcipece табиғи апаттармен қайырымдылық мұқтаждықтары жағдайына қажеттi дәрi-дәрмектi немесе жабдықты тасымалдау;

      12) рұқсат етiлген салмағы тiркемелердi қоса алғанда 6 тоннадан аспайтын немесе тiркемелердi қоса алғанда рұқсат етiлген пайдалы жүктемесi 3,5 тоннадан аспайтын механикалық көлiк құралдарымен жүктердi тасымалдау;

      13) iстен шыққан көлiк құралын ауыстыру үшiн бағытталған тиелмеген жүк көлiк құралының жүруi және зақымдалған көлiк құралының жөндеуден кейiн керi оралуы;

      14) көрмелер, жәрмеңкелерге өткiзу үшiн немесе коммерциялық емес мақсаттар үшiн өнер туындыларын тасымалдау;

      15) тек қана жарнамаға және ақпаратқа арналған заттар мен материалдарды тасымалдау;

      16) театр, музыка, кинематография, цирк немесе спорт iс-шараларына, жәрмеңкелерге немесе мейрамдарға, сондай-ақ

радиохабарлар, кинематографиялық немесе телевизиялық фильмдер жазуға арналған мүлiктi, құралдарды және жануарларды тасымалдау;

      17) бос көлiк құралдарының жүруi;

      18) қызметкерлердiң арнайы штаты бар және тасымалдауға арналған қажеттi материалдармен жабдықталған компаниялар жүзеге асыратын тасымалдау босатылады.

**3. Ұлттық заңнаманы қолдану (5-бап)**

      Уағдаласушы Тараптар Келiсiмнiң 5-бабы бiрыңғай көлiк құралдарының салмақтары мен көлемдерiне, қызметкерлердiң жұмысы мен демалысының ұзақтығына жүргiзу уақытына және жол салығын салу туралы заңнамаға қатысты құрлықтағы жол көлiгi және тасымалдар туралы заңнамаға сiлтенетiнiн мойындайды.

**4. Құзыреттi органдар (8-бап)**

      Келiсiмдi қолдану үшiн жауапты құзыреттi органдар:

**Қазақстан Республикасы үшiн:**

      Қазақстан Республикасының Көлiк және коммуникациялар министрлiгi

      473000, Астана қ., Абай даңғылы, 49

**Швейцария үшiн:**

      Қоршаған орта, Көлiк, Энергия және Коммуникациялар Федералдық Департаментi

      Көлiк Федералдық Офисi

      СН-3003 Берн

**5. Көлiк құралының салмағы мен көлемдерi**

      Әрбiр Уағдаласушы Тарап, Уағдаласушы Тараптың басқа мемлекетiнде тiркелген көлiк құралы бұл мемлекетте тiркелген көлiк құралдарына арналған шарттармен салыстырғанда әлдеқайда шектеулi шарттарға ұшырамайтын болатынын келiсуi тиiс.

      Осы рәсiмдердiң орындалуын:

**Қазақстан Республикасы үшiн:**

      Қазақстан Республикасының Көлiк және коммуникациялар министрлiгi - рұқсаттарды беруге құзыреттi орган;

**Швейцария үшiн:**

      Қоршаған орта, Көлiк, Энергия және Коммуникациялар Федералдық Департаментi белгiлеген шекарада Швейцар Аймағына бағытталған көлiк құралына арнайы рұқсатты беру құзыретi, қатысы бар кедендiк офиске тиесiлi.

      Жеткiзу пунктi аталған аймақтан қашықтықта тұрған көлiк құралына арнайы рұқсатты беру құзыретi, егер де жол жағдайы мүмкiндiк берсе, бөлінбейтін тауарларды тасымалдауға ғана арнайы рұқсат беретін Көлік Федералдық Офисіне тиесілі, СН-3003 Берн.

      Өндіруші көрсеткен кепілді салмақ кез келген жағдайда артық болмауы тиіс.

**6. Кедендік рәсімдер**

      Автокөлік құралының тиісті моделі үшін көзделген стандартты сыйымдылықтардағы уақытша әкелуге рұқсат етілген жанармай және жағармай материалды шет мемлекеттен әкелінетін тауарлардан алынатын баждардан, сондай-ақ оларды әкелуге тыйым салыну мен шектеулерден босатылады.

      Белгілі бір автокөлік құралын жөндеуге арналған, уақытша әкелініп қойған қосалқы бөлшектер мен жабдық кедендік баждардан әкелуге тыйым салыну мен шектеулерсіз уақытша босатылған ретінде әкелінеді. Пайдаланылмаған қосалқы бөлшектер кері әкетілуі тиіс, ал ауыстырылған қосалқы бөлшектер кері әкетілуі, не тиісті Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында белгіленген тәртіппен пайдаланылуы тиіс.

      Берн қаласында 2003 жылғы 20 қаңтарда екі түпнұсқа данада қазақ, француз және орыс тілдерінде жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей.

*Қазақстан Республикасының          Швейцар Федералдық Кеңесі*

*Үкіметі үшін                       үшін*

 © 2012. Қазақстан Республикасы Әділет министрлігінің «Қазақстан Республикасының Заңнама және құқықтық ақпарат институты» ШЖҚ РМК